

Междометия как ключевое средство передачи культурной идентичности в условиях мультязычной коммуникации (на материале фильма Pedro Pablo Ibarra "Amor a primera vista")

Белобородова Екатерина Александровна

Студент (бакалавр)

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь,
Россия

E-mail: katia.beloborodova@mail.ru

Одной из наиболее актуальных тенденций современной лингвистики является обращение к изучению особенностей межкультурной коммуникации, в частности, к рассмотрению характерных черт коммуникативного поведения представителей различных лингвокультур.

В силу того, что мотивационной основой сознания и мышления, а, следовательно, и речевой деятельности, антропоцентрически направленная лингвистика признает эмоции, их изучение, а также исследование способов выражения категории эмотивности в коммуникативном поведении представителей различных лингвокультур становится особенно актуальным.

В связи с этим целью настоящей работы является изучение особенностей реализации категории эмотивности в речи мексиканцев и американцев посредством междометий.

Как известно, не все единицы языка отражают национально-культурную специфику этноса в равной степени. Наиболее восприимчивыми к культурному своеобразию, безусловно, являются единицы лексического уровня, что объясняется их непосредственной связью с предметами и явлениями внеязыковой действительности. [Гостемилова 2003: 14] Именно поэтому междометие, как единица языка, оказывающаяся под наибольшим влиянием экстралингвистического контекста, является одним из лучших индикаторов специфики речевого поведения представителей различных лингвокультур.

Так как в данном исследовании мы изучаем использование междометий в испанском и английском языках, представляется целесообразным рассмотреть некоторые культурно обусловленные особенности коммуникативного поведения представителей данных лингвокультур.

Опираясь на работы Н.М. Фирсовой, которые отражают многолетние наблюдения исследователя и посвящены жизни, быту, традициям и психическому складу латиноамериканцев и испанцев, а также на существующую специальную литературу в этой области, можно сказать, что главными национально-психологическими чертами характера данных народов являются их гиперэмоциональность, открытость, непосредственность, спонтанность в проявлении душевного состояния, сентиментальность, искренность в коммуникативном поведении [Фирсова 2004: 72].

Доминантными чертами американского коммуникативного поведения являются общительность, эмоциональность, защита и соблюдение личного пространства, ситуативное эмоциональное поведение (что подразумевает выражение эмоций согласно принятым этикетным нормам) [Стернин, Стернина 2001: 52-62].

Несмотря на, казалось бы, равную степень эмоциональной раскрепощенности представителей мексиканской и американской культур, стоит отметить некоторые различия в способах выражения эмоций.

В качестве материала для исследования данных различий нами выбран фильм мексиканского производства «Amor a primera vista» режиссера Педро Пабло Ибарры. В данной картине представлено столкновение представителей мексиканской и американской лингвокультур и отражены национально-культурные особенности этих наций, а также характерные черты их коммуникативного поведения.

В ходе изучения коммуникативного поведения мексиканцев и американцев на материале данного кинотекста было выявлено следующее:

1) как мексиканская, так и американская речь в равной степени насыщена междометиями и междометными фразами. Вместе с тем стоит отметить, что американцы зачастую используют культовые междометия. Так, междометная фраза «Oh my god» повторялась американским коммуникантом пять раз подряд. Тогда как, для мексиканцев оказалось крайне характерным использование в большом количестве первичных междометий, таких как «ah», «eh», «uy», «oh», «ha», «uh»;

2) мексиканские коммуниканты имеют тенденцию к усилению эмоциональной значимости высказывания посредством постфикса -le: «´ndale», «échale», «íjole» или с помощью местоимения quе: «quе», «padre», «quе», «emocion»;

3) как мексиканской, так и американской коммуникации свойственна смена функции междометий, например, с побудительной на эмотивную: «come on», «anda», «vamos» или же в разряд эмотивных междометий могут переходить этикетные формулы: «please», «por favor»;

4) мексиканские коммуниканты отличаются частым использованием просодических средств (паузы, темп речи, тон, громкость) именно для выражения эмоционального состояния, что делает их речь более искренней.

Итак, на основе реальной коммуникативной ситуации, воспроизведенной в фильме, можно заключить, что существующие доводы об эмоциональном темпераменте мексиканцев подтверждаются, более того, исходя из результатов исследования, можно говорить о том, что немаловажную роль в реализации этой национально-психологической черты характера играют именно междометия.

Источники и литература

- 1) Гостемилова Н. А. Структурно-семантические и национально-культурные особенности междометий мексиканского национального варианта современного испанского языка: автореф. дис. . . . канд. фил. наук. М., 2003. 14 с.
- 2) Стернин И. А., Стернина М. А. Американское коммуникативное поведение. Воронеж, 2001. 52 с.
- 3) Фирсова Н. М. Отражение национальных особенностей эмоций испаноязычных и англоязычных народов в вербальных средствах коммуникации // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. 2004. №6. С. 71-79.